

5  
French  
Folksongs

Arranged for  
2-Part Equal Voices,  
Flute, B $\flat$  Clarinet, 2 Violins,  
Cello and Percussion

by  
Peter Owens

## Percussion (single player):

Glockenspiel

Suspended Cymbal

Tambourine

Triangle

Copyright © 1985, Peter Owens

This work may be freely distributed, duplicated, performed or recorded

Peter Owens has asserted his right in all cases to be identified as the arranger

## 5 French Folksongs

	<i>Page</i>
1. Nous Quittons les Pâques .....	2
2. La Saint Jean.....	8
3. Les Prisons de Nantes .....	12
4. A la Claire Fontaine .....	17
5. Ah Si Mon Moine.....	20



9

Fl.

Cl.

Voices

Les vig-nes sont bel-les, les blés vont gre-nant, Ma-ri-ez vous bel-les, n'at-ten-dez plus temps,

Vlns.

Vlc.

Perc.

Suspended Cymbal

Tambourine

13

Fl.

Cl.

Voices

Ma-ri-ez vous bel-les, n'at-ten-dez plus temps. 2. Et la vi-o let-te

Vlns.

Vlc.

Perc.

Suspended Cymbal

Triangle

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

18

Fl.

Cl.

Voices  
fleu-rit dans les champs, Et la vi-o-let-te fleu-rit dans les champs, Bel Ar-mand qui pas-se

Vlns.  
(arco)

Vlc.  
pizz.

Perc.

22

Fl.

Cl.

Voices  
en cueil-lit long-temps, Ma-ri-ez vous bel-les, n'at-ten-dez plus temps, Ma-ri - ez vous bel - les,

Vlns.

Vlc.

Perc.

26 *Fltz.* *ord.*

Fl.

Cl.

Voices  
n'at-ten-dez plus temps. 3. Les a cueiHies tou-tes dans les bois char-mants,

Vlns. *arco*

Vlc. *arco*

Perc. *f* *mp* Suspended Cymbal

31

Fl.

Cl.

Voices  
Les a cueiHies tou-tes dans les bois char - mants, Quand se-ront fa-nées, ne se-ra plus temps,

Vlns.

Vlc.

Perc.

35

Fl. *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Cl.

Voices  
Ma - ri - ez vous bel - les, n'at - ten - dez plus temps, Ma - ri - ez vous bel - les, n'at - ten - dez plus temps.

Vlns.

Vlc.

Perc.

39

Fl. *f*

Cl. *f*

Voices  
5. Nous quittons les Pâques, nous sommes au printemps, Nous quittons les Pâques, nous sommes au printemps,

Vlns. *f*

Vlc. *f*

Perc. *f* Tambourine

43

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Vlcs.

Perc.

Suspended Cymbal

Tambourine

Les vig-nes sont bel-les, les blés vont gre-nant, Ma-ri-ez vous bel-les, n'at-ten-dez plus temps,

47

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Vlcs.

Perc.

Ma-ri-ez vous bel-les, n'at-ten-dez plus temps.

## 2. La Saint Jean

Andantino  $\text{♩} = 92$

Flute

Clarinet

Voices

Violins 1, 2

Cello

Percussion

V. 4 only *mp*

V. 1 only

V. 4 only *mp*

1. Voi-ci — la saint Jean,  
4. Et la — ba-gue d'or,

Andantino  $\text{♩} = 92$

Andantino  $\text{♩} = 92$

Suspended Cymbal *p*

4

Fl.

Cl.

Voices

fai - tes la veil - le, Voi-ci — la saint Jean, fai - tes la veil - le,  
et la ro-be blan - che, S'il y — pense en - core, dans sa longue ab-sen - ce,

Vlins.

Vlc.

Perc.

7

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Perc.

Refrain, vv. 1-4

*mf*

Refrain, vv. 1-4

*mf*

Refrain, vv. 1-4

*mf*

Refrain, vv. 1-4

Glockenspiel

*mp*

Vos pro - mis se - ront tous à l'as - sem - blé - e, Va, mon a - mi, va; la  
 Et n'of - fre son cœur à quel - qu'au - tre fil - le,

10

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Perc.

lu - ne se lève, Va, mon a - mi, va; la lu - ne s'en va,

13

Fl. *f* *mf*

Cl. *f* *mf*

Voices *f* *mf*

Va, mon a-mi, va; — la lu - ne se lê - ve, Va, mon a-mi, va; — la

Vlns. *f* *mf*

Vlc. *f* *mf*

Perc. *mf* *mp*

16

Fl. *mp*

Cl. *mp*

Voices *mp*

Vlns. *mp*

Vlc. *mp*

Perc. *mp*

3a volta, dal Segno  
4a volta, al Coda

V. 3 only

Coda only

V. 2 only

3a volta, dal Segno  
4a volta, al Coda

3a volta, dal Segno  
4a volta, al Coda

Triangle

lu - ne s'en va. 2. Vos pro - mis se-ront tous à l'as - sem-blé - e,  
3. Qu'ap - por - te - ra-t-il à sa bien ai - mé - e,

19

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Vlcs.

Perc.

Le tien — n'y est pas, je suis de-so-lé - e, Il est — à Pa - ris — ou —  
 A - vec — tous ses gains des cho-ses u - ti - les? Et la — ba-gue d'or, — et —

22

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Vlcs.

Perc.

— dans la Ven - dé - e.  
 — la ro - be blan - che.

Rit.

*mp*

Rit.

*mp*

Rit.

*mp*

Glockenspiel

*mp*

### 3. Les Prisons de Nantes

Vivace ♩ = 132

Flt. ord.

Flute

ff

Clarinet

ff

Voices

Vivace ♩ = 132

ff

Violins 1, 2

Vivace ♩ = 132

ff

Cello

ff

Percussion

Vivace ♩ = 132

Tambourine

ff

1. Dans les pri-sons de Nan-tes, long ding-a-ding-a-dong, long-  
 4. 'L'on dit de vous en vil-le,  
 7. Le pri-son-nier a - ler-te,

5

Fl.

Cl.

Voices

di, long-di, long ding-a-ding-a-dong, Dans les pri-sons de Nan-tes, 'l'y a vait un  
 L'on dit de vous en vil-le que vous se-  
 Le pri-son-nier a - ler-te dans la Loire

Vlins.

Vlc.

Perc.

8

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Vlcs.

Perc.

pri - son - nier, 'l y a - vait un pri - son - nier. 2. Per - sonne ne le vînt  
 rez pen - du, que vous se - rez pen - du.' 5. 'S'il faut que l'on me  
 s'est je - té, dans la Loire s'est je - té. 8. Dès qu'il fut sur la

*f*

*f*

*f*

Triangle

*f*

11

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Vlcs.

Perc.

voi-re, long ding-a-ding-a-dong, long - di, long-di, long ding-a-ding-s-dong, Per-sonne ne le vînt  
 pen-de, S'il faut que l'on me  
 ri - ve, Dès qu'il fut sur la

*f*

*f*

*f*

14

Fl.

Cl.

Voices

Vlns.

Vlc.

Perc.

voi - re, sauf la fille du geo - lier, sauf la fille du geo - lier.  
 pen - de, de - li - ez moi les pieds, de - li - ez moi les pieds.  
 ri - ve, il se mit à chan - ter, il se mit à chan - ter.

17

Fl.

Cl.

Voices

Vlns.

Vlc.

Perc.

3. Un jour il lui de - man-da, long ding-a-ding-a-dong, long - di, longdi, long ding-a-ding-a-dong,  
 6. La fille é - tait jeu - net-te,  
 9. 'Je chantes pour toutes les bel-les,

*mf*

*mf*

*mf*

Suspended Cymbal

*mf*

20

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Vlc.

Perc.

Un jour il lui de - man - da, 'Mais que dit - on de moi, mais que dit -  
 La fille é - tait jeu - net - te, les pieds lui a de - liés, les pieds lui  
 Je chantes pour toutes les bel - les, sur - tout celle du geo - lier, sur - tout celle

23

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Vlc.

Perc.

*3a volta al Coda* ⊕

*ff*

*3a volta al Coda* ⊕

*ff*

*3a volta al Coda* ⊕

*ff*

*3a volta al Coda* ⊕

Triangle

*ff*

on de moi? 10. 'Si je re-viens à Nan - tes, long ding - a - ding - a - dong, long -  
 a de - liés.  
 du geo - lier.'

26

Fl.

Cl.

Voices

Vlns.

Vlc.

Perc.

di, long - di, long ding - a - ding - a - dong, Si je re - viens à Nan - tes, Oui je l'é -

29

Fl.

Cl.

Voices

Vlns.

Vlc.

Perc.

pou - se - rai, Oui je l'é - pou - se - rai.

*pizz.*

Suspended Cymbal

*f*

# 4. A la Claire Fontaine

Adagio  $\text{♩} = 72$

Flute *mp*

Clarinet *mp*

Voices *mp*

Violins 1, 2 *mp*

Cello *mp*

Percussion *mp*  
Glockenspiel

V. 2 Only

1. A la clai - re fon - tai - ne, dou -  
 2. Trois pi - geons blancs s'y baig - nent,  
 3. La da - me qui les soig - ne,

5

Fl.

Cl.

Voices  
 ce Vier - ge Ma - rie, A la clai - re fon - tai - ne, clai - re com - me de  
 Troi pi - geons blancs s'y baig - nent, le soir com - me ma -  
 La da - me qui les soig - ne n'est point de ce pa -

Vlins.

Vlc.

Perc.

8 *3a volta al Coda* Interlude, vv. 2-3

Fl. *mf*

Cl. *mf*

Voices *3a volta al Coda* Interlude, vv. 2-3

l'air, clai - re com-me de l'air  
 tin, le soir com-me ma - tin.  
 ys, n'est point de ce pa - ys.

Vlins. *3a volta al Coda* Interlude, vv. 2-3  
*mf*

Vlc.

Perc. *3a volta al Coda* Interlude, vv. 2-3  
 Suspended Cymbal  
*p*

12 *Dal Segno al Coda*

Fl. *Dal Segno al Coda*

Cl. *Dal Segno al Coda*

Voices *Dal Segno al Coda*

Vlins. *Dal Segno al Coda*

Vlc. *Dal Segno al Coda*

Perc. *Dal Segno al Coda*

17

Fl. *f*

Cl. *f*

Voices *f*  
4. L'on dit que c'est la mè - re, dou - ce Vier-ge Ma-rie, L'on dit que c'est la

Vlins. *f*

Vlc. *f*

Perc. *p* *mf* *p*

21

Fl. *Rit.*

Cl. *Rit.* **Attacca**

Voices *Rit.*  
mè - re du seig-neur Jé - su Christ, du seig-neur Jé - su Christ. **Attacca**

Vlins. *Rit.*

Vlc. *Rit.* **Attacca**

Perc. *Rit.* *mf* *mp* **Attacca**

# 5. Ah Si Mon Moine

**Allegro** ♩ = 126

Flute *f*

Clarinet *f*

Voices **Allegro** ♩ = 126 *f*

1. Ah si mon moine ne voułait danser, ah si mon moine ne voułait danser, un

**Allegro** ♩ = 126

Violins 1, 2 *f*

Cello *f*

Percussion **Allegro** ♩ = 126

Tambourine *f*

4

Fl. *f*

Cl. *f*

Voices

cha - pe - let je lui don - ne - rais, un cha - pe - let je lui don - ne - rais.

Vlins. *f*

Vlc. *f*

Perc. *f*

7

Fl. *f*

Cl. *f*

Voices *f*  
Danse, mon moine, danse, tu n'entends pas la dan - se, tu n'entends pas mon lo-lin lo-la, — tu

Vlins. *f*

Vlc. *f*  
(Tambourine)

Perc. *f*

10

Fl.

Cl.

Voices  
n'entends pas mon moulin marcher, tu n'entends pas mon lo-lin lo-la, — tu n'entends pas mon moulin mar-

Vlins.

Vlc.

Perc.



20

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Perc.

*Rit.*

*Rit.* *mf*

*Rit.*

*Rit.*

(Tambourine)

rais. -er. 3. Ah

24

Fl.

Cl.

Voices

Vlcs.

Perc.

*Adagio* ♩ = 63

*mf*

*mf*

*Adagio* ♩ = 63

*mf*

*mf*

*Adagio* ♩ = 63

Triangle

*mf*

si mon moine ne vou-lait dan-ser, ah si mon moine ne vou-lait dan-ser, un ceintu-ron je lui don-ne-rai, un

27

Fl. *Accel.*  
*cresc.*

Cl. *cresc.*

Voices  
cein - tu - ron je lui don - ne - rais. Dan - se, mon moine, dan - se, tu

Vlcs. *Accel.*  
*cresc.*

Vlc. *cresc.*

Perc. *Accel.*  
Tambourine *cresc.*

30

Fl.

Cl.

Voices  
n'en-tends pas la dan - se, tu n'en-tends pas mon lo - lin lo - la, — tu

Vlcs.

Vlc.

Perc.

**Presto**

32

Fl. *f* *cresc.*

Cl. *f* *cresc.*

Voices *f* *cresc.* **Presto**  
 n'entends pas mon moulin marcher, tu n'entends pas mon lo-lin lo-la, — tu n'entends pas mon mou-

Vlins. *f* *cresc.*

Vlc. *f* *cresc.*

Perc. *f* *cresc.*

35

Fl. *ff*

Cl. *ff*

Voices *ff*  
 lin mar - cher!

Vlins. *ff*

Vlc. *ff*

Perc. *ff*

25 January 1985